



ジョンソントウン Johnson Town

2014年9月

埼玉モダンたてもレポーター

埼玉県民生活部国際課国際交流員 ジェーン・ホマーディング

Jane Hommerding, Coordinator for International Relations

and Reporter for *Saitama Modern Architecture*

International Division, Department of Public Services

Saitama Prefectural Government

September 2014

ジョンソントウンは入間市にある活気あふれる地区の一つですが、1950年代のアメリカヘタイムスリップした感じもします。1950年代にまだ生まれていなかった私にとっては、祖父母の時代のアメリカのイメージに近い。旧ジョンソン基地で働いていた米軍とその家族のために、1940、50年代にアメリカのスタイルに似せて建てられた家の建築スタイルを保存しているジョンソントウンは、「普通」の日本の街並みとは全然違う外観です。現在のジョンソントウンは、住民たちが経営するレストランやお店もある住宅地です。1950年代のピークには、このような家がこの地域で700棟以上存在していましたが、当時の建物の多くは時代の流れとともに普通の日本の家やアパートに変わっていきました。現在ジョンソントウンでは建物が79棟あり、そのうち24棟が当時の建物を活用した「米軍ハウス」、35棟が米軍ハウスのスタイルを維持し新しく建てられた「平成ハウス」、そして4棟が戦前から存在する「日本家屋」です。「日本家屋」はもともと、陸軍航空士官学校の将校のために1930年代後半に建てられましたが、戦後は進駐軍に接収されたのです。

Johnson Town is a vibrant area of Iruma City, but it also feels like stepping into 1950s America – or, as I wasn't alive at the time, what I always imagined my grandparents' America felt like. The area preserves and imitates the architecture of the American houses that were built for Johnson Air Base personnel and their families in the 1940s and 1950s, giving the neighborhood an entirely different appearance from a standard Japanese street. Today, Johnson Town is a residential area with shops and restaurants owned by the residents themselves. In its heyday in the 1950s, there were over 700 buildings, but over time most of the land was developed into typical Japanese houses and apartment complexes. The current neighborhood has 79 buildings, including 24 restored American houses, 35 “Heisei houses” that were built in the style of the original American buildings, and 4 Japanese-style houses that were restored from prewar days. These prewar buildings were originally built in the late 1930s as barracks for the Imperial Japanese Army Air Force Academy which were confiscated by the Allied occupying forces after World War II.



ジョンソントウンは1950年代から現在に至るまで長い旅を経験しました。1960年代から米軍が使わなくなった基地関係の建物は、日本人に安く貸し出されました。インフラは1970年代以降改良されないまま、家がどんどん荒廃していってしまいました。1996年に磯野商会（ジョンソントウンの管理会社）が渡辺先生という建築家の手を借りて、残されている家を改修、インフラを改良、当時のスタイルの新しい家を建てるのに力を入れました。平成6年に改修が開始され平成15年に平成ハウス1号が新築されました。だから「平成ハウス」と呼ばれているわけです。「平成ハウス」とともに、現代のジョンソントウンが形づくられてきました。

Johnson Town had a long journey from the 1950s to the present day. After the American base fell into disuse in the 1960s, the American buildings were rented out cheaply to Japanese residents. The infrastructure remained largely unimproved from the 1970s, and the insides of the houses began to decay. In 1996, the Isono Corporation (the company that manages Johnson Town) enlisted the assistance of Mr. Watanabe, an architect, to restore the remaining houses, update the infrastructure, and add new houses in a similar style to the old. As restoration started in 1996 and the first new house was opened in 2003 – Japanese years Heisei 6 and 15 – the new houses are called “Heisei houses.” The modern Johnson Town began to take shape.



今は、ジョンソントウン住民たちが家を借り、自由に家を使え、管理会社とやってみたいリフォームの相談もできますが、引っ越していく時には元の状態に戻さなければなりません。タウンが自由なおかげで、多くの住民たちは創造力（クリエイティビティ）を生かし、家をお店やスタジオやレストランにしました。英語のメニューやアメリカの道具やデコレーション等があちこちにあり、食べ物もおいしいです。道路には英語の看板があり、郵便ポストの色がアメリカと同じ青です。（青い郵便ポストは認めてもらったのですが、アメリカと同じ円筒形の郵便ポストにすることは許されなかったそうです。）歩き回るのが楽しいエリアですが、住民達のプライバシーを守るため、写真撮影は御注意ください。

Today, Johnson Town residents rent their homes and are free to use the houses as they wish, but they can discuss potential changes with the management company and are obliged to return the house to certain standards if and when they move out. Because of this freedom, many residents have been able to express their creativity and have turned parts of the houses into shops, studios, and restaurants, including plenty with English menus and American paraphernalia. (I went to a couple – the food was quite good!) There are also English signs along the roads, and the mail box is painted blue in homage to American post boxes (though Japan post allowed the blue color as opposed to the standard red, they did not give permission to use the typical American shape). It's a fun area to explore, but remember to be careful when taking pictures to respect the residents' privacy.

幸い、改修中の米軍ハウスに入る特別許可を得ることができました。何をそのままにするか、何が改修できないほど壊れているか、現代生活するには何をどのように変えるべきか、可能である又はするべき変更は何なのかという課題は、ジョンソントウンが注意深く検討しなければなりません。たとえば、1階建てのオープンなレイアウトを維持すれば、昔の日本の家では珍しかったけれど今の日本では配慮されているバリアフリーの生活につながります。私が訪れた改造中の米軍ハウスは、増築部分が付け加えたりされましたが、天井、壁、レイアウト等のかかなりの部分は当時のままです。この家の最初の改修の時は、現代日本の家によくあるユニットバスが入れられ、今もその状態になっていますが、最近ではユニットバスでなく当時と同じようなタイルのままにする傾向があるそうです。一般的な改修の中で、各家の中にはユニークな特徴が待っています。再改修が終了したら、訪れた家をもう一度見てみて、もしかしたら住んでみるのができたらいいなと思っていますが、今はクラシックなアメリカの街並みを思い出させてくれるジョンソントウンを楽しみたいです。

My group was given special permission to enter and photograph an American house currently undergoing renovation. Determining what to preserve, what is too damaged to be salvaged, how to update the houses for modern living, and what kinds of other changes can or should be made is a dilemma that the Johnson Town community has to consider carefully. Preserving the original open layout of the one-story houses, for example, makes the renovated houses “barrier free” (easily accessible for the elderly and persons with physical disabilities), a feature that is somewhat unusual in Japanese homes and now sought in modern construction here. In this particular house, the management company put on an addition, but significant portions of the original walls, ceilings, and layout remain. Since the house underwent initial restoration in the 1990s, the bathroom is currently a “unit bath” found in many modern Japanese houses, but in other renovated houses they have preserved the tile floor style of the American houses. Even among the general restorations, the buildings all have unique features inside. I would love to see the house we visited when it's ready for habitation again – even try living there – but for now I will content myself with the sights that remind me of classic American streets.